



俄语修辞中 有关同义形式的几个问题

徐 振 新 編



时 代 出 版 社

俄語修辭中 有关同义形式的几个問題

徐振新編譯

时代出版社

1957年·北京

內 容 提 要

本書內容主要是根据苏联格沃茲捷夫教授所著的“俄語修辭概論”一書並参考其他修辭學的書籍及講義再加進一些編者個人所積累的材料，以編譯摘引的方式編寫而成的。全書共有十八個題目，以同義的語法形式為主，其中大部分篇幅曾先后在“中華俄語”和“俄語”兩雜誌上刊載過。本書可供初學俄語的同志在選擇某些容易混淆的同義形式時作一般參考之用。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字45號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京印刷廠印刷 北京印刷廠裝訂

1957年3月北京初版 1957年3月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：4—28/32 字數：110千字

1—10,000冊 定價(10) 0.60元

前 言

本書內容主要是根据 А. Н. Гвоздев 教授所著的 «Очерки по стилистике русского языка» 一書，並參考其他修辭學的書籍及講義，再加進一些個人所積累的材料，以編譯、摘引的方式編寫而成。全書共有十八個題目，以同義的語法形式為主，其中大部分篇幅曾先后在“中華俄語”和“俄語”兩雜誌上刊載過，另外再加上未經發表過的七篇（形容詞和名詞旁格的同義形式；形容詞全尾形式和短尾形式在修辭上的應用；副動詞；謂語和主語的一致關係；主動句和被動句；獨立成分和非獨立成分的同義形式；帶連接詞和不帶連接詞的複合句），一起彙編而成。

本書未按 Гвоздев 教授所著一書的全部系統進行編譯，亦未從理論上闡述修辭原則、修辭學任務和目的等。本書僅供初學俄語的同志在選擇某些容易混淆的同義形式時作一般參考之用。由於個人俄語水平有限，可能有不妥當的地方，請讀者惠予指正。

編 譯 者

一九五六年五月於北京

目 錄

(一)、詞序問題.....	3
(二)、名詞格的同義形式.....	7
(三)、形容詞和名詞旁格的同義形式.....	14
(四)、形容詞全尾形式和短尾形式在修辭上的應用.....	26
(五)、比較級的詞義及其在不同體裁上的應用.....	34
(六)、幾個代詞的詞義及其同義形式.....	42
(七)、命令式和加語氣詞的問題.....	55
(八)、動詞加 бы.....	60
(九)、不定形式.....	65
(十)、副動詞.....	70
(十一)、單主要成分句和人稱句的同義形式.....	81
(十二)、謂語的同義形式.....	90
(十三)、謂語和主語的一致關係.....	95
(十四)、主動句和被動句.....	103
(十五)、支配關係.....	107
(十六)、獨立成分和非獨立成分的同義形式.....	119
(十七)、獨立成分和副句的同義形式.....	130
(十八)、帶連接詞和不帶連接詞的複合句.....	147

(一) 詞序問題

漢語和俄語屬於兩種不同的語系，它們之間的特点也常表現在某些詞序的排列上。一般說來，俄語的詞序排列要比漢語的詞序排列靈活得多。例如，“我明天早上去散步。”（Я *завтра утром* пойду гулять.）在俄語內它的詞序排列遠比同句漢語為靈活。彼什科夫斯基（Пешковский）曾對這句俄語的詞序排列計算過，它竟有一百二十種排列方法，換言之，這句短短的由五個詞組成的句子，其中任何一個詞可以放在句子的任何一個位置，這種詞序的靈活性，不是初學俄語的同志所能想像的，也非同句漢語的詞序能與之相比擬的。但是在另一方面，必須加以指出，絕不能因此對俄語的詞序排列造成錯覺，認為詞序位置可任意安排，這是不對的。俄語中的詞序也有其一定的排列法，正如一般語法書中所說的。這裡僅是列舉幾個例子，來研究一下不同的詞序在俄語的修辭和句子的意義上所起的作用。

一. “王同志明天要上電影院去”

(1) Товарищ Ван *завтра* пойдёт в кино. 這裡俄語也是正排法，詞序基本上和漢語相同，語氣也是平鋪敘述，可說完全符合原文。

(2) *Завтра* в кино пойдёт товарищ Ван. 這裡卻不如前句那樣平鋪敘述的說“王同志明天要上電影院去”了，俄語中的邏輯重音落在 товарищ Ван 上，全句語氣改變，強調指明天上電影院去的“正是王同志”，而不是劉同志或其他的同志。

(3) Товáрищ Ван в кино́ зáвтра пойдёт. 全句語氣轉移在 пойдёт (去) 上面，即指王同志明天上電影院是步行去，不是雇車或坐汽車去的。邏輯重音又不一样，所要強調的對象又不同於前者。

(4) Товáрищ Ван пойдёт в кино́ зáвтра. 全句語氣又着重在 зáвтра (明天)，即王同志上電影院去不是在今天或后天，而正是在明天，全句強調的對象又區別於前面三句。

根据上面几个例子，我們可以知道，俄語中詞序的變換可以改變句子的語氣。當然，在會話的時候，可以不用改變詞序的方法。在同一个句子中用不同的音調來表達所要強調的對象。但在書面中，就無法用音調來表示。只能用不同的詞序來表達句子所要表示的語氣。

二. Мать любит дочь. 這句話曾經產生過這樣的問題，究竟是“母親愛女兒”呢，還是“女兒愛母親”呢？因為 мать 和 дочь 二詞的第一格和第四格的外形是相同的。不比《Сы́на любит мать》從字面上一看就知道是“母親愛兒子”，因此本句只能按詞序的順序來決定，即“母親愛女兒”，而不是“女兒愛母親”。

Мать любит дочь 這一句話在脫離上下文孤立的場合來看，是可以肯定“母親愛女兒”的，這符合漢俄語詞序正排法的習慣，即主語＋謂語＋補語（漢語則是賓語）。但俄語的詞序正如前面已經說過是比較靈活的，有些句子就不能完全離開上下文，不按全句意思而孤立地以漢語習慣來判斷。

例如這樣兩句話：

Кора́бль револю́ции по́днял паруса́ и понёсся к

свободе. Этот корабль ведёт российский пролетариат.
(“斯大林全集”第一卷“告全体工人書”；俄文版第189頁.)

有的學生曾經把這兩句話譯成“革命的大船已經揚起風帆向自由飛駛而去。這只大船引導着俄國無產階級。”

前一句譯文處理得很好，後一句由於對詞序的特點沒有了解，就譯得完全錯了。因為這裡 *корабль* 和 *пролетариат* 都是陽性名詞，其第一格和第四格的形式是相同的，在語法關係上（如同 *Мать любит дочь*）看不出那個是主語，那個是補語，按一般“主語＋謂語＋補語”的正排法詞序（特別是漢語的習慣），這句話應該是“這只大船引導着俄國無產階級”。但意思却和原句俄語有着根本上的不同，因為無論在事實上或理論上都應該是“無產階級駕駛着革命大船”，而決不是“革命大船引導着無產階級”。原句 *корабль* 雖在謂語 *ведёт* 的前面，但它却是補語，不是主語。*пролетариат* 則反是，它雖在謂語後面，實際上則是主語。這裡 *корабль* 在後一句中所以放在前面是為了和前一句的 *корабль* 相呼應，這是修辭所要求的，因此，這句話的正確譯文應是：

“革命的大船已經揚帆向自由飛駛而去。駕着這只大船的是俄國無產階級。”

根據這個例子，我們可以看到在處理詞序的時候，我們還需要根據上下文、邏輯、以及政治理論知識等，不能孤立地來判斷。

- 三. { ① *Весёлые дети вернулись с прогулки.*
② *Дети с прогулки вернулись весёлые.*

這裡二句的詞數相等，僅 *весёлые* 一詞位置不同，而二句的意思也不同。

- { ① 是指“一羣愉快的孩子郊遊回來了”。
② 是指“孩子們郊遊回來後很愉快”。

因此同理可推：

- { ① *Больной* брат верну́лся. 有病的兄弟回來了。
② Брат верну́лся *больной*. 兄弟抱病回來了。
- ✓四. { ① Эта зада́ча трудна́ *да́же* для ученика́ Ива́на.
② *Да́же* эта зада́ча трудна́ для ученика́ Ива́на.

这里詞序也僅 *да́же* 一詞变动。但二句意义上的区别又不同於前者。

句①是指“这个问题甚至对依万这样的学生也感困难”，意即对“依万这样好的学生”也感到困难。而句②却是相反，是指“甚至这样的问题对依万这个学生也是困难的”，意即“甚至这样容易的问题”对依万也困难。因此，这里 *да́же* 的位置不同，二句意义也就有显著的区别。句①指的依万是个好学生，句②指依万却是个程度坏的学生。同理：

- ✓ { *Не совсем* хорошо́ 不完全好。
Совсем не хорошо́ 完全不好。

五. Я прие́хал в Каза́нь, опустоше́нную и погоре́-
лую. (Пушкин) 我到了荒涼而受过火災的喀山城。(普希金)

一般形容詞作定語時多放在被修飾的名詞前面。但有時可放在名詞後面，讀時使有節奏韻律，屬於一種文學筆法。

又如：“我們一天天地改變着舊中國貧窮落后的面貌。”

День за днём мы преобража́ем ста́рый Кита́й,
ни́щий и отста́лый.

这里形容語放在名詞的後面，除了是一種文學筆調外，還可避免順譯時產生 «...отста́лый ста́рый Кита́й» 的 отста .. ста 音節重複的缺點。

六. 俄語的詞序可以表示不肯定的語氣。例如：

1. *Жил ста́рик со сво́ей стару́хой у са́мого си́него*

моря. (Пушкин) 有一个老头和他的老伴住在蔚蓝色的大海之滨。(普希金)

若本句的主語放在動詞的前面，就會把主語肯定了，即指“某一個老头...”而不是“有一個老头...”，因此，用在主語不肯定的場合，可以把主語放在述語後面，用詞序表示出來，不一定要在主語前面加上 *какой-то* 等字才能表示“有一個...”。

✓ II. 試比較下面的例子：

- ① человек *двадцати лет*. “二十歲的人”(不大也不小，剛二十歲)。
- ② человек *лет двадцати* “二十來歲的人”(即在二十歲上下的人，可能二十一二歲，也可能是十九歲)。

又如：

- ① Я *познакомился с ним тридцать лет назад*. 在三十年前我就和他認識了。
- ② Я *познакомился с ним лет тридцать назад*. 在三十年前左右我就和他認識了。

(二) 名詞格的同義形式

I. 及物動詞後的補語用第四格和第二格的問題。

及物動詞的補語用第四格時表示物體容積的全部，用第二格時則是指其部分。如：

Купи *соль*. (買鹽。)

Купи *соли*. (買些鹽。)

但這兩個不同格的區別，可以在概念上更精確地進一步來解釋，即用第四格時，所指的東西是定量，且這一定量為談話的對方所知道的。如：

Принеси́ *воду́*. (拿水來.)

Принеси́ *бума́гу*. (拿紙來.)

这里水和紙都是指一定的数量，但用第二格时，則是指不定量，不是完整的数量。如：

Принеси́ *води́*. (拿些水來.)

Принеси́ *бума́ги*. (拿些紙來.)

这里水和紙都是指不确定的数量，可多一些，也可少一些。試再比較：

Переда́й мне *хлеб*. (遞給我面包.)

Переда́й мне *хлеба́*. (遞給我一些面包.)

前者是指說話者要求对方把整个面包遞給他，而后者則表示說話者的請求，要求对方遞給他一些面包，譬如把一个全整的面包分一些再交給他。

因此，第二格作及物動詞的補語時，通常用在表示密集物体的物質名詞（如糖、水、牛乳...等）。我們不能說：

Да́й стака́на; Принеси́ *стола́*.

因为杯子（*стакан*）、桌子（*стол*）本身是一个全整的物体，不能分一半給人家或拿一些過來，不同於 *соль*（鹽），*бума́га*（紙），*вода́*（水），*хлеб*（面包），*молоко́*（牛奶）等东西。

当然，这里指的僅是具体名詞的單数，若用在复数的場合，定量和不定量的區別还是存在的，如：

Да́й мне *пуговицы́*. (給我一些鈕扣.)

Да́й мне *пуговиц*. (給我一些鈕扣.)

第一句表示定量，譬如抽屜內放着几顆鈕扣，講話者要求对方拿來。而在第二句內指的是不定量，講話者要求对方拿其中的一部分過來。

因此，根据这个解釋，俄語中有些動詞，其動作只能及於

客体的一部分，后面的补語也就只能用第二格，不能用第四格。
如：

Нарубі́л *дров*. (砍了些木柴.)

Нарубі́л *лѡзы*. (伐了些枝条.)

因为 *нарубить* 所表示“砍伐”的意思，不是把整个的樹木完全砍碎，而僅是砍其部分；相反的，有某些動詞，其動作只能及於客体的全部，而不能及於客体的部分，其补語也就只能用第四格，不能用第二格。如：

Изрубі́л *дрова́*. (砍碎木柴.)

Изрубі́л *мясо*. (切碎肉.)

同理，如：

набросáл *крѡшек*. (乱擲殘屑.) 只能用第二格。

разбросáл *крѡшки*. (拋散殘屑.) 只能用第四格。

II. 第三格和帶前置詞 *для* 的第二格的同義問題。

第三格表示某一事物所遞交的直接對象，而第二格(帶*для*的)表示目的或宗旨。但是在某些場合，兩種不同的形式所表達的含義很接近。如：

Мать привезла́ *дѡчери ту́фли*. (母親給女兒帶來了一雙鞋子.)

句中 *дѡчери* (女兒) 是得到這雙鞋子的直接對象。

Мать привезла́ *для дѡчери ту́фли*. (母親替女兒帶來了一雙鞋子.)

句中 *для дѡчери* 是母親帶這雙鞋子的目的。

又如：

Отложі́те мне́ *эту кнѣгу*. (給我留下這本書.)

Отложі́те *для меня́ эту кнѣгу*. (替我留下這本書.)

根据这几个例句，*кому́* 和 *для ко́го* 在意义上看來很近

似，但它們若用在同一个句子里時，二者的區別就非常明顯了。
如：

1. Дирéктор рассказáл корреспондéнту о дости́жениях брига́ды для сообщéния в газéту. (廠長把工作班的成績細述給記者以便刊登報紙。)

2. Я возврати́л ру́копись секретарю́ для переда́чи реда́ктору. (我把手稿歸還了秘書以便轉交給編輯。)

因此 кому́ 和 для когó 有時雖在意義上近似且可通用，但在概念上必須明確地分別清楚，不能混為一談（特別是用在同一个句子里）。不能和前面的例句 мать привезла́ дóчери (或 для дóчери) ту́фли 相提並論，隨便換用。

✓ III. 第五格和帶 по 的第三格表示地點的同義問題。

這兩種方式在許多場合都表示動作發生的地點。如：

Они́ шли лéсом. (他們在林中走着。)

Они́ шли по лéсу. (他們在林中走着。)

Дорóгой они́ разговори́лись. (路上他們暢談了起來。)

По дорóге они́ разговори́лись. (路上他們暢談了起來。)

但 по чему́ 所表示的地點，往往還含有另一種補充概念，即動作所發生的地點是在某物體的表面或上層，因此，當這一概念特殊明顯的時候，就只能用 по чему́ 的方式，不能用 чем 來替換。如：

✓ 1. По водé плы́ли дóски. (木板在水上漂動着。)

不能說 Водóй плы́ли дóски. 因為這裡明確說明木板是在水面上漂動着。動作發生於事物的表層。

2. Дéти бéгали по панéли. (孩子們在便道上跑着。)

試比較：

Груз прибыл по воде (或 водой)。貨物是由水路運來的。

这里用 чем 或 по чему 的方式都可，表示貨物是由水路而來的，區別於由空运或陸運而來，僅是指一般的地点概念，並沒有明确的指出貨物是由水面上漂來的。

註：当 чем 和 по чему 的方式通用的时候，后者所表示動作發生於物体表面的这一概念極為微弱，甚至察覺不出。

此外，по чему 尚可表示某种現象所擴及或散布到的地方，而 чем 却不能表示这一地点概念。因此碰到这种場合，就只能用 по чему 而不能用 чем 的方式。如：

- ✓1. По городу разнеслась весть о победе. (全城傳遍了勝利的消息。)

这里不能說成 Городом разнеслась весть о победе。

試比較：

Они ехали городом (或 по городу)。 (他們在城市里行駛着。)

2. По воде расходились круги. (水圈在水面上擴散着。)
同样不能說成 Водой расходились круги。

有时某些動詞除了可用 по чему 或 чем 的方式外，还可和第四格 (что) 用在一起，表示動作經越某事物內部的最大空間。試比較：

- ✓1. Прошёл лес—прошёл лесом—прошёл по лесу
(通过森林)

2. Проёхал город—проёхал городом—проёхал по городу。(駛过城市)

这里 прошёл лес 和 проёхал город 都表示經越森林和城市这一地点的最大空間。后面的几个方式則不表示这个概念。

其次在用法上必須注意，用第四格時，只能單用（如 *прошёл лес*），不能再加上表示地點的狀語，我們可以說：

✓ *Мы прошли лесом (或 по лесу) на станцию.*

我們經過森林到車站的。

但不能說：

✓ *Мы прошли лес на станцию.*

✓ IV. 第五格，帶 по 的第三格和帶 в, на 的第六格表示時間的同義問題。

A. 第五格 (*чем*) 表示某一事件或現象所發生的時間間隔。如：

1. *Прошлой зимой* стояли сильные морозы.

去年冬天接連許多嚴寒的日子。（即嚴寒的天氣這一自然現象發生在去年冬天的這段時間間隔內。）

2. *Будущим летом* мы поедem в экскурсию.

明年夏天我們要去遊覽參觀。

表示上述概念的尚可用帶 *в, на* 的第六格。如：

1. *В этом году* я ездил в Москву. (今年我去了莫斯科。)

2. *В июле* стояли жары. (七月里一連好些炎熱的天氣。)

但必須注意，*чем* 和 *в (на) чём* 的形式不能隨意互換，它們有一定的用法。凡以一年四季內的春 (*весна*)，夏 (*лето*)，秋 (*осень*)，冬 (*зима*) 和一天之內的晨 (*утро*)，午 (*день*)，晚 (*вечер*)，夜 (*ночь*) 來表示時間單位時，概用第五格 (*чем* 的形式)，而用另些時間單位的如星期 (*неделя*)，月 (*месяц*)，年 (*год*)，五年 (*пятилетие*)，世紀 (*век*)，百年 (*столетие*) 時概用 *в (на) чём* 的形式。我們只能說 *зимой* (在冬天) 和 *в следующей неделе* (在下星期)，而不能說 *в зиме* 或 *следующей неделей*。

除了上面兩種方式外，表示這一概念的尙可用第二格。但只限於表示日期。如：пятаго июля（在七月五日），двадцатого декабря（在十二月二十日）。這種方式同樣也不能以上述兩種方式互換。不能說成 пятым июля，也不能說 в пятом июля。

以上三種表示時間間隔的狀語，雖不能互換，形式又各異，但有時在表示一連串的時間狀語時，倒可避免修辭結構上的重復現象。如：

В прошлом году десятого января вечером мы вернулись из экскурсии. 我們是去年一月十日晚上遊覽參觀后歸來的。

這裡三個時間狀語若用同一的方式來表達（事實上只有以上這一種表現法），或都用 чем，或都用 в чём，或都用 чего 的方式，修辭上就要單調呆板得多。

✓Б. 帶 по 的第三格 (чему) 用複數時，除表示時間外，尙有一種補充概念，表示動作的重復性。如：

1. По утрам ребёнок оставался с бабушкой. (每天早晨孩子總是留在婆婆那里。) 每天早晨總是這樣，強調重復性。
試比較：

Утрами ребёнок оставался с бабушкой. (每晨孩子總留在婆婆那里。) 不一定每一個早晨都是這樣，不強調每天的重復性。

自然不能說成 По утру ребёнок оставался с бабушкой。

2. По праздникам я приходил к ней утром.

(每逢節日，我總在早上到她那兒去。)

По праздникам 尙可用另一同義形式 в праздники 來

替換，其他倘有如 по будням (平日) 可用 в будни (平日) 來替換，但不能因此而类推其他，因為有許多場合，帶 в 的第四格 (во что) 表示時間時，只能加上定語後才能應用，而不像上面 в праздники, в будни 可以在句內作時間狀語單獨應用。如：

1. В ясные дни он ходил гулять. (在晴朗的日子里他常出去散步。) 不能說成 В дни он ходил гулять.

2. Завтра в этот час приходи сюда. (明天这个时候你到这里來。) 不能說成 Завтра в час приходи сюда 否則成了“明天你在一点鐘的時候到这里來”，意思完全變了。

✓В. 不帶前置詞的第四格 (что) 表示時間時，常指時間的整個間隔，即指動作發生在這整個的時間間隔里面。如：

Я работал один год. 我工作了一年。(這一年的整個時間間隔內我都在工作。) 試比較下面兩句話：

Я работал прошлую зиму в колхозе. 我去冬都在集體農莊內工作。(即去年冬天的這一段時間內我都在集體農莊內工作。)

Я работал прошлой зимой в колхозе. 我去冬在集體農莊內工作。(不一定整個的去年冬天都在集體農莊內工作，可能在那里工作了二個月，也可能更少些，不是指去冬的這段時間的整個間隔。)

(三) 形容詞和名詞旁格的同義形式

在俄語中形容詞和名詞旁格常可構成一種同義形式，即用形容詞也好，或是用名詞旁格也好，兩種定語所表示的意義常很近似，如：